

## **Базиль Кербле и Александр Чаянов: перекрестки познания**

**И.А. Кузнецов, Т.А. Савинова**

*Игорь Анатольевич Кузнецов*, кандидат исторических наук, старший научный сотрудник Института общественных наук Российской академии народного хозяйства и государственной службы при Президенте РФ. 119571, Москва, пр-т Вернадского, 82. E-mail: repytwjd68@mail.ru

*Татьяна Александровна Савинова*, кандидат экономических наук, начальник отдела организационно-методической и кадровой работы Российского государственного архива экономики; 119992, Москва, ул. Б. Пироговская, 17. E-mail: savinova30@yandex.ru

Публикуется подборка архивных документов, связанных с изданием в 1967 году во Франции и Англии собрания сочинений Александра Васильевича Чаянова, подготовленного профессором Сорбонны Базилем Кербле. Публикуется переписка вдовы Чаянова Ольги Гуревич с Базилем Кербле 1966–1970 гг. и сделанный тогда же Ольгой Гуревич перевод с французского языка статьи Кербле о творчестве Чаянова. Статья Кербле была опубликована в качестве предисловия к собранию сочинений и давно стала классической. Она являлась первым серьезным исследованием биографии и творчества Чаянова, а также теории организационно-производственного направления российских экономистов 1920-х годов в западной социологии. На русском языке она публикуется впервые. Письма Кербле и Ольги Гуревич раскрывают некоторые дополнительные обстоятельства подготовки издания и позволяют воссоздать некоторые особенности идейной атмосферы СССР тех лет. Публикации сопровождаются комментариями, приведена краткая биография Ольги Гуревич. Документы извлечены из фондов Российского государственного архива экономики. Публикация посвящена юбилею Чаянова.

*Ключевые слова:* теория крестьянского хозяйства, история экономической мысли, организационно-производственное направление, Чаянов, Кербле, Гуревич

DOI: 10.22394/2500-1809-2018-3-4-6-8

### **Предисловие публикаторов**

К юбилею А.В. Чаянова журнал продолжает публикацию документов из фонда экономиста в Российском государственном архиве экономики.

Публикуется переписка (семь писем) вдовы Чаянова О.Э. Гуревич с французским исследователем Базилем Кербле, относящаяся ко второй половине 1960-х — началу 1970-х годов. Переписка началась в 1966 году, очевидно, в процессе подготовки к изданию во Франции 8-томного собрания сочинений Чаянова, а затем про-

должилась после его выхода в свет. В первом письме О.Э. Гуревич благодарит своего корреспондента за его статью-предисловие, пишет, что начала переводить ее на русский, затем сообщает некоторые известные ей факты биографии мужа, которых не было в статье, и просит не включать в издание чаяновскую утопию. Однако замечания О.Э. Гуревич не были учтены. Вышедший восьмитомник включил в себя репринтные воспроизведения 12 чаяновских работ разных лет на русском и одного предисловия на немецком языке, в том числе и его утопию (т. 3)<sup>1</sup>. Французское издание датировано 1967 годом и, как следует из письма Кербле 10 января 1969 года, «в последние недели 1968 года» оно вышло также и в Англии.

Первый том открывался очерком Кербле о жизни и творчестве А.В. Чаянова: «A.V. Chaïanov: un carrefour dans l'évolution de la pensée agraire en Russie de 1908 à 1930» (А.В. Чаянов: перекресток эволюции аграрной мысли в России 1908–1930 гг.)<sup>2</sup>. Базиль Кербле (1920–2004), профессор Сорбонны, был одним из первооткрывателей имени Чаянова для западной социологии, известным пропагандистом его творчества в те годы, когда его имя в СССР подвергалось забвению или шельмованию. Выход в 2008 году в России сборника работ Б. Кербле, включающего фрагменты автобиографии [сноску 3 оставить тут], а также написанный специально для нашего журнала очерк Алексиса Береловича о творчестве и научной методологии Кербле избавляют нас от необходимости останавливаться на этих вопросах. Стоит лишь отметить, что широкий кругозор, свободное от идеологических клише мышление и глубокое понимание экономических и социальных идей Чаянова в их взаимосвязи сделало его вводную статью к чаяновскому восьмитомнику серьезной исследовательской работой, пионерской для своего времени и не утратившей своего значения до сих пор, особенно для российской аудитории. К сожалению, до сих пор она не была издана по-русски. Публикация перевода, сделанного О.Э. Гуревич в 1966–1967 годах, восполняет этот пробел.

Ольга Эммануиловна Чаянова (Гуревич) родилась 4 января 1897 году в Париже в семье политического эмигранта, известного социал-демократа-меньшевика Эммануила Львовича Гуревича (1866–1952). После революции 1906–1907 гг. семья вернулась в Россию. В 1913 году Ольга с золотой медалью окончила частную женскую гимназию Ю.С. Ивановой в Санкт-Петербурге. В феврале 1922 года вышла замуж за А.В. Чаянова, с которым совершила длительную заграничную командировку в страны Западной Европы. В 1920-е годы занималась воспитанием сыновей — Никиты (1923–1942) и Ва-

1. Oeuvres Choiesies de A. V. Caïanov / Textes réunis et publiés par B. Kerblay: S. R. Publishers Limited Johnson Reprint Corporation Mouton & Co, 1967. Vol. 1–8. Издание доступно в интернете на сайте Руниверс: <https://www.runivers.ru/lib/book6022/> (дата обращения: 25.11.2018).
2. Op. cit. Vol. 1. P. 17–68.

8 силія (1925–2005) Чайновых, — а также писала статьи и брошюры по истории театра. После ареста мужа в 1930 году, опасаясь за будущее детей, оформила развод и сменила фамилию, продолжая при этом переписываться с ним и навещать его в ссылке.

В 1935 году она окончила аспирантуру факультета литературы, искусства и языка Московского института философии, литературы и истории (МИФЛИ). 12 ноября 1937 года была арестована и осуждена на 8 лет исправительно-трудовых лагерей как «член семьи изменника Родины». Освободилась 13 ноября 1945 года; вторично арестована 25 августа 1948 года, окончательно освобождена 13 января 1955 года. Реабилитирована 15 марта 1956 года.

После освобождения оформила инвалидность, работала в кооперативно-промышленной артели инвалидов «Интрудобслуживание», затем в 1960–1967 годах в «Конторе юридического и машинописного обслуживания» библиотекарем, а в 1970 году несколько месяцев в статистическом управлении Московской области в отделе подготовки материалов переписи населения. Скончалась О.Э. Гуревич 19 сентября 1983 года в Москве.

Ольга Эммануиловна не была ни профессиональным переводчиком, ни экономистом, и сделанный ею перевод статьи Кербле, очевидно, дался ей с большим трудом. В ряде мест при подготовке текста были замечены серьезные ошибки. Обширные примечания Кербле вовсе не были переведены, хотя в двух случаях фразы из примечаний были перенесены ею в основной текст. Перевод примечаний и редактирование перевода О.Э. Гуревич сделаны И.А. Кузнецовым, при этом редактор всюду стремился по возможности сохранять исходный вариант. Редакторская правка в тексте не выделяется. Ссылки Кербле на русскоязычные публикации уточнены; цитаты из русскоязычных источников, данные в обратном переводе, заменены на оригинальные.

Примечания к письмам Гуревич и Кербле даны составителями публикации, если в тексте не оговорено иное. Примечания к статье Кербле по умолчанию принадлежат автору, примечания Гуревич помечены ее фамилией, примечания редактора помечены *Ред.*; редакторские добавления к авторским примечаниям и основному тексту даны в квадратных скобках.

Перевод переписки Гуревич и Кербле с французского выполнен Евгением Блиновым